

## Porównanie tłumaczeń Daniela 9:18

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Nakłoń, Boże mój, swojego ucha i usłysz. Otwórz swoje oczy i spójrz na nasze zniszczenia i na miasto, które jest nazwane Twoim imieniem. Gdyż nie ze względu na naszą sprawiedliwość składamy nasze prośby o miłosierdzie przed Twoje oblicze, lecz ze względu na Twoje wielkie miłosierdzie. |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Nakłoń, mój Boże, swojego ucha i usłysz. Otwórz swoje oczy i spójrz na nasze zniszczenia i na miasto, które jest nazwane Twym imieniem. Gdyż nie ze względu na naszą sprawiedliwość składamy przed Twoje oblicze nasze prośby o miłosierdzie, lecz ze względu na Twoje wielkie miłosierdzie.  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nakłoń, mój Boże, swego ucha i wysłuchaj; otwórz swe oczy i zobacz nasze spustoszenia i miasto, które jest nazwane twoim imieniem, bo nie ze względu na naszą sprawiedliwość zanosimy swoje błagania przed ciebie, ale ze względu na twoje wielkie miłosierdzie.                              |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Nakłoń, Boże mój! ucha twego a usłysz; otwórz oczy twoje a obacz spustoszenia nasze i miasto, które jest nazwane od imienia twego; bo my przekładamy modlitwy nasze przed obliczem twojem, nie dla jakiej naszej sprawiedliwości, ale dla obfitego miłosierdzia twego.                        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Nakłoń, Boże mój, ucha twego, a usłysz; otwórz oczy twoje a obacz spustoszenie nasze i miasto, nad którym wzywano imienia twego, bo nie na sprawiedliwościach naszych pokładamy modlitwę przed obliczem twoim, ale na litościach twoich mnogich.                                              |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Nakłoń, mój Boże, swego ucha i wysłuchaj! Otwórz swe oczy i zobacz nasze spustoszenie i miasto, nad którym wzywano Twego imienia. Albowiem zanosimy modlitwy do Ciebie, opierając się nie na naszej sprawiedliwości, ale ufni w Twoje wielkie miłosierdzie.                                   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Nakłoń, Boże mój, swojego ucha i usłysz! Otwórz oczy i spójrz na nasze spustoszenia i na miasto, które jest nazwane twoim imieniem! Gdyż nie dla naszej sprawiedliwości zanosimy nasze błaganie przed twoje oblicze, lecz dla obfitego twojego miłosierdzia.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Nadstaw, mój Boże, ucha i wysłuchaj! Otwórz oczy i zobacz nasze zgłiszczą oraz miasto, nad którym wzywano Twojego imienia! Przecież zanosimy przed Tobą błagalne modlitwy nie ze względu na naszą sprawiedliwość, lecz ufni w Twoje wielkie miłosierdzie.                                     |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Nakłoń, JAHWE, swojego ucha i usłysz! Otwórz swoje oczy i spójrz na nasze zniszczenie, na to miasto, nad którym wzywano Twojego imienia! Bo modląc się i zanosząc błagania do Ciebie, pokładamy nadzieję nie                                                                                  |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | we własnej sprawiedliwości, ale w Twoim wielkim miłosierdziu.                                                                                                                                                                                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nakłoń, Boże, swe ucho i wysłuchaj. Otwórz swe oczy i zobacz nasze zniszczenia, miasto, nad którym zostało wezwane Twoje Imię, albowiem zanosimy nasze błagania przed Twoje oblicze nie przez nasze czyny sprawiedliwe, ale ze względu na mnóstwo Twoich [dowodów] miłosierdzia. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Схили, мій Боже, твоє ухо і почуй. Відкрий твої очі і поглянь на наше знищення і твого міста, на якому прикликається на ньому твоє ім'я. Бо ми не покладаємося на наші праведності, на наше милосердя перед Тобою, але на твоє велике милосердя,                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nakłoń, Boże, Twojego ucha i usłysz; otwórz Twe oczy i zobacz spustoszenie oraz miasto, które jest nazwane od Twojego Imienia; gdyż my zanosimy nasze modlitwy przed Twe oblicze – nie z powodu naszej sprawiedliwości, lecz z powodu wielkiego Twojego miłosierdzia.            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nakłoń swego ucha, Boże mój, i usłysz. Zechciej otworzyć swe oczy i zobaczyć nasze spustoszenia oraz miasto nazwane twoim imieniem; bo nie ze względu na nasze prawe czyny składamy swe błagania przed twoim obliczem, lecz ze względu na twoje liczne zmiłowania.               |